

ОВЛАДЕНИЕ МЕТОДОМ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДОВ – ОДИН ИЗ ПУТЕЙ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НАЧИНАЮЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

Малюгин В. М.

Государственный Технический Университет

Иркутск, Россия

Научное редактирование – это критическая оценка качества текста перевода. Обычно научное редактирование выполняет переводчик-специалист в той области науки, к которой относится редактируемый текст или с которой он связан.

Для начинающего переводчика редактирование означает, во-первых, критическую оценку результатов собственного перевода и, во-вторых, умение оценивать текст перевода, выполненного кем-то другим.

Чтобы научиться редактировать тексты переводов, следует получить ответы на следующие вопросы: Что такое «редактирование»? Что такое «качество перевода»? Чем обуславливается качество перевода? Каковы критерии оценки качества перевода? Как классифицируются переводческие ошибки? Какова градация или «оценочный вес» переводческих ошибок? Почему начинающий переводчик должен знать критерии оценки качества перевода? Какова роль «умения редактировать тексты переводов» в совершенствовании переводческого ремесла?

Одним из наиболее важных параметров критического анализа являются причины переводческих ошибок и их классификация.

Два основных источника переводческих ошибок связаны с трансляцией исходного содержания и адаптацией создаваемого текста к новым условиям восприятия. Отсюда – грубое искажение содержания, неточная передача смысла оригинала, отклонения от стилистических норм переводящего языка, нарушения обязательных норм языка перевода.

Переводческие ошибки могут возникать на любом этапе процесса перевода, а именно при декодировании языковых знаков, перевербализации понятий и при выборе решений. Ниже представлен пример редактирования текста перевода:

Оригинал
When maintenance and servicing are required on equipment and machines, the energy sources must be isolated and lockout/tagout procedures implemented. Energy isolation is the term Tabcon will

use to describe machines with all energy sources neutralized. Energy sources can

Непрофессиональный перевод
Когда требуется¹ ремонт и² техобслуживание оборудования и машин³, энергетические источники⁴ должны быть изолированы⁵ и

выполнены процедуры⁵ блокировки/tagout⁶. Энергетическая изоляция по системе Tabcon будет использована⁷ для описания машин³ be, but are not limited to electrical, pneumatic, steam, hydraulic, chemical, thermal, and others. Energy is also the potential energy from suspended parts or springs.

со всеми энергетическими нейтрализованными источниками⁸. Энергетические источники могут быть, но они не ограничены⁹ электрическим, пневматическим, паровым, гидравлическим, химическим, тепловым и другими видами энергии⁹. Энергией является¹⁰ также потенциальная энергия от¹¹ взвешенных частиц¹² или¹³ сжатых пружин.

Непрофессиональный переводчик допустил следующие ошибки:

1,2,11,13 - неточности вызваны недостаточным владением языком перевода: 1 - сказуемое при однородных подлежащих должно быть выражено во множественном числе; 2 - в данном контексте не подразумевается одновременность действий ремонта и техобслуживания, поэтому члены предложения грамотнее соединять союзом или; 11 – слово энергия как физический термин энергия в русском языке согласуется с существительными в родительном падеже без предлогов; 13 - в данном контексте правильнее будет использовать соединительный союз и вместо разделительного или.

3,4,7,12 - неадекватный перевод терминов вызван недостаточными знаниями специальности.

5 - буквализм - в английском тексте модальный глагол must указывает на необходимость выполнения операций. Употребление повелительного наклонения нарушает стиль исходного текста.

6 - не переведен термин tagout. Ошибка вызвана непониманием смысла и ситуации.

7,8 – ошибки, вызванные незнанием языковых конструкций: 8 - переводчик не принял за единицу перевода употребляемый ранее термин energy sources.

9 - неадекватный перевод вызван незнанием грамматики исходного языка. В тексте употреблен прием двойное управление. Также перевод выполнен дословно, вследствие чего потерял смысл исходного выражения.

10 - ошибка вызвана непониманием ситуации. В данном контексте речь уже идет не об энергии как о физическом явлении а о понятии, используемом в тексте.

Таким образом, редактирование – оценка качества перевода, критический разбор своих и чужих ошибок – очень эффективное средство совершенствования профессионального ремесла начинающего переводчика, что: а) повышает культуру речи; б) приучает уважать

оригинал, внимательно и ответственно относиться к процессу перевода; в) способствует повышению качества перевода; г) повышает самооценку, способствует личностному росту переводчика.

Для того чтобы научиться быстро и качественно выполнять редактирование научных текстов нужно развивать в себе такие качества как любознательность, терпеливость и самокритичность. Главное для начинающего переводчика – приучить себя заканчивать любой перевод текста самооценкой результата.